

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

навчальному процесі: шляхи оптимізації викладання дисципліни «Українська мова (за професійним спрямуванням)». – Режим доступу : <http://nuph.edu.ua/innovatsijni-tehnologiyi-v-navchal-nomu-protsesi-shlyahy-opty-mizatsiyi-vy-kladannya-dy-stsy-pliny-ukrayins-ka-mova-za-profesijny-m-spryamuvannyam/>.

Т. Г. Чернышова, Камилова Гузаль

КОНЦЕПТ «ГОСТЕПРИИМСТВО» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Повышенный интерес к социальным сферам бытия человека, особенностям национального характера, выражению типичных национальных черт в языке не теряет своей актуальности в наше время.

Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человеческого бытия, его взаимоотношения с миром. Понятие картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если рассматривать мир как человека во взаимодействии со средой, то картину мира – как результат переработки информации о среде и человеке. В. А. Маслова считает, что термин «языковая картина мира» – «это не более чем метафора, ибо в реальности специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной национальной общности людей, создают для носителей этого языка не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается

спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» [3].

Анализ языковой картины мира представлен в работах В. Гумбольдта, Г. А. Брутяна, С. А. Васильева, Р. В. Колшанского, Н. И. Сукаленко, М. Блэка, Дж. Лакоффа, Ю. Д. Апресяна, Л. Вайсгербера, А. Вежбицкой, Е. В. Ивановой и др.

Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, условия его существования. *Различают языковую картину мира и концептуальную.* Концептуальная картина мира одинакова у всех народов, так как человеческое мышление строится на одних и тех же законах. Языковая картина мира связана с особенностями лексико-семантической системы языка, традициями и обычаями, культурой и условиями окружающей действительности. Отражение мира в сознании, представления человека о мире, информация о среде и человеке – это концептуальная картина мира. Информация о среде и человеке, переработанная и зафиксированная в языке, – это языковая картина мира.

В. А. Маслова считает, что «концептуальная картина мира гораздо богаче, чем языковая картина мира». В процессе познания мира человек постоянно развивает, корректирует концептуальную картину мира, и это происходит довольно быстро. Языковая же картина мира закономерно изменяется медленнее, она консервативна и долго хранит архаичные элементы ранних картин. Носитель языка не замечает это явление [3].

Через концепты осуществляется связь языка с мышлением человека. Концепт является своеобразным посредником между языком и культурой. Концепты образуются при осмыслении поступающей к человеку информации, в процессе концептуализации. В. И. Карасик говорит о существовании индивидуальных и групповых концептов,

обуславливая это тем, что сознание, включающее данные человеческого опыта, также может быть индивидуальным или групповым, а поскольку концепт является единицей сознания, то отсюда происходит и вышеуказанное деление [1]. Автор считает, что, поскольку важнейшим компонентом концептов является ценностный, то к их классификации можно применить принцип классификации ценностей. Таким образом, лингвист различает индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные и др. концепты. Коллективные концепты, по В. И. Карасику, имеют групповую или национальную специфику, т. е. представляют большой интерес при сопоставительном изучении разных языков и культур [1].

Разные культуры отличаются своим миром, однако мир, который окружает людей, не зависит от национальной принадлежности. Он строится по единым для всех законам. Концепт «гостеприимство» является универсальным, общечеловеческим, обладает культурной насыщенностью. Он является также одним из ключевых концептов, который отражает этнический характер народа.

Материалом для анализа послужили выборки пословиц и поговорок в русском и узбекском языке, содержащие концепт «гостеприимство». Задача – описать когнитивные составляющие концепта «гостеприимство», входящие в семантическое поле пословиц и поговорок в русском и узбекском языке; описать национально-культурную специфику репрезентации концепта «гостеприимство» в составе русских и узбекских пословиц и поговорок.

Гостеприимство является нравственно-этической ценностью человека, что подтверждается обширным пословичным материалом. Пословицы и поговорки о гостеприимстве отражают представление о приоритете нравственных качеств в гостевом этикете, свидетельствуют о национально-культурной детерминированности ценностей и соответствующих стереотипов в ситуации гостеприимства.

В узбекской культуре с понятием «гостеприимный» связаны лучшие качества человека: трудолюбие, патриотизм, гуманность, культ чистоты и порядка; почитание родителей и старших; любовь к детям; чувство глубокого личного достоинства; любовь и бережливое отношение к духовным ценностям и в целом к истории и культуре нации и многие другие. Традиционная культура узбеков предполагает соблюдение обрядов, ритуалов и традиций. В русской картине мира концепт «гостеприимство» тесно переплетается с концептом «добро». Например, русские пословицы: *добро помни, а зло забывай; добро добро покрывает; доброму везде добро* и другие, утверждают, что доброму человеку воздается за добро. Такие пословицы имеют эквиваленты в узбекском языке, например: в пер. с узб. *добро не останется без внимания; лихо помнится, а добро век не забудется.*

Гостеприимство у всех народов связано с хлебом. В русских пословицах говорится: *хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай; хлеб – всему голова; плох обед, коли хлеба нет; хлеб – батюшка, а водица – матушка* и др. Узбекские пословицы гласят: *без соли, без хлеба худая беседа; боронись хлебом и солью и др.*

В обеих культурах радуются гостям, соблюдают гостеприимство и щедрость. *Встречай гостя не с лестью, а с честью; желанный гость зова не ждет; гость доволен – хозяин рад; умел звать, умей и угощать* – так говорится о радушной встрече гостей в русских пословицах. В узбекских пословицах отражается гостеприимство как одна из самых достойных уважения черт характера узбеков: *гостеприимство – выше мужества; гость превыше всего* и др. Как русские, так и узбекские пословицы и поговорки показывают открытость и радушие по отношению к гостю. Сравним русские пословицы: *напоил, накормил и спать уложил; чем богаты, тем и рады;* и узбекские: *гостя уважают большие отца* и др.

Отметим высокую частотность употребления в русских и узбекских пословицах и поговорках лексемы гость. Это лишь

небольшая группа русских пословиц: *желанный гость зову не ждет; добрый гость всегда в пору; лучшему гостю первое место; хороший кусок для хорошего гостя* и мн. др., в которых передается радушное отношение именно к званным гостям. А вот незванный гость в русских пословицах и поговорках ассоциируется с «врагом», показывает растерянность и неготовность принимать неожиданных гостей: *каков гость, такого ему и угощение; званный – гость, а незванный – пес; не вовремя гость пуще злодея, незваного гостя с пира долой; на незваного гостя не припасена и ложка; незванный гость хуже татарина* и др. В некоторых русских пословицах и поговорках говорится также о неумении и нежелании встречать и угощать гостей, например: *и в гости не ездит, и к себе не зовет; худ Матвей не умеет потчевать гостей; он сам себе рад; зазвал гостей глотать костей*. Сравним узбекские пословицы и поговорки, которые отражают всем известное восточное гостеприимство и готовность всегда достойно встречать гостей, когда бы они не пришли: *гость, пришедший сам, божий дар...; когда у тебя гость, ты даже своей кошке не говори «брысь»; скупой от доброго дела бежит, скряга от гостей бежит (избегает гостей)* и др.

Не менее частотной оказалась в пословицах и поговорках лексема хлеб (хлеб-соль): *хлеб на стол, и стол – престол; а хлеба ни куста, и стол – доска; хлеб – дар божий; любит душа русская угостить человека хлебом-солью; хорош тот, кто поит да кормит, а и тот не худ, кто старую хлеб-соль помнит; хлеб-соль кушай, а хозяина слушай*. Хлеб как в русской, так и в узбекской языковой картине мира воспринимается как выражение радушного отношения к гостю, пожелание добра и достатка. По русской традиции с хлебом-солью встречали дорогих гостей, хлеб есть символом жизни, благополучия и богатства: *хлеб – всему голова; хлеб – дар божий, отец, кормилец*. В таких пословицах и поговорках отражается давнее почитание хлеба как святыни. Все культуры – разные, но человеческие ценности – едины, такое толкование находим в

русской пословице: *хлеб везде хорош – и у нас и за морем*. Уважение и почет хлебу находим в традициях всех народов.

Пословицы и поговорки как составная часть языковой картины мира является языковым средством интерпретации концепта «гостеприимство» в плане реализации его национально-культурной специфики. Языковое выражение концепта «гостеприимство» в русском и узбекском языке характеризуется многообразием пословично-поговорочного фонда репрезентации культуры радушного приема гостей.

Список литературы

1. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Т. 1. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 352 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М., 1999.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высш. учеб. зав. – М. : Изд. Центр «Академия», 2001. – 208 с.
4. Толковый словарь Ожегова онлайн . – Режим доступа – [URL:http://slovarozhegova.ru/](http://slovarozhegova.ru/) [Электронный ресурс].

Ю. А. Клипатская, Рауль Фоуссойо

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ФРАНКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИЕЙ

Значительное место в преподавании русского языка иностранным студентам занимает грамматика. Особого внимания заслуживает глагол, т. к. богатство значений русского глагола, разнообразие его грамматических форм, сложность их